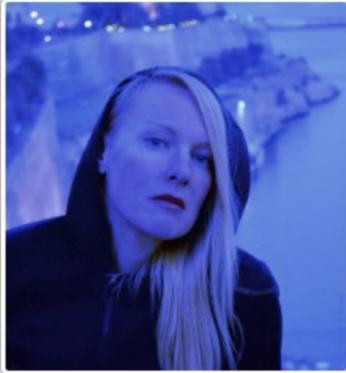


## Переводчик


 Кохан Мария

## Разделы и рубрики

Рубрики

Колонка редактора

- Избранное
- Рекомендованное
- Произведения
- Жанры
- Наследники Лозинского
- Конкурсы
- Пробирная Палатка
- Детская комната
- Книжная полка
- Страницы памяти
- Правила сайта
- Объявления

## Иштван Бака. День мертвых

Переводчик: Кохан Мария

Отдел (рубрика, жанр): Наследники Лозинского

Дата и время публикации: 12.10.2022, 02:11:39

Сертификат Поэзия.ру: серия 1511 № 170497

Иштван Бака родился в 1948 году в Сексарде.

Малыш торопливо идет через парк,  
от ветра визжат качельные цепи,  
уныло шуршит потертая парка,  
небо все в зыбкой и лунной топи.

Под ноги памятнику из темноты  
с крыльев ангела сыпется пух,  
дрожат огоньки, серы, пусты  
камень, парк, а небо глухо.

Как от столба отставший плакат,  
липким страхом тьма вечер клеит,  
иду, иду сквозь осенний парк,  
несу каштаны, мне восемь лет.

*Halottak napja*

Egy kisfiú siet a parkon át,  
az esti szélben hintalánc vacog,  
zörög a megfakult viharkabát,  
az égen borbélytányér-hold inog.

Az emlékmű talapzatán, akár  
angyalszárnyakból hullatott pihék,  
mécsek remegnek, szürke és sivár  
a kő, a park, s páncélozott az ég.

Mint oszlopról lehorgadó plakát,  
nyirkos csirizszagú a félelem,  
s megyek, megyek az őszi parkon át,  
zsebemben gesztenyék, nyolcévesen.

© Кохан Мария, поэтический перевод, 2022

Сертификат Поэзия.ру: серия 1511 № 170497 от 12.10.2022

📄 1 | 💬 6 | 👁 582 | 🕒 23.05.2025. 13:08:49

Произведение оценили (+): ["Ирина Бодич"]

Произведение оценили (-): []



Тема: Re: Иштван Бака. День мертвых Кохан Мария

Автор Яков Цемель

Дата и время: 13.10.2022, 03:58:14

Интересное и своеобразное стихотворение, которое очень хорошо передаёт настроение автора.

Тема: Re: Re: Иштван Бака. День мертвых Кохан Мария

Автор Кохан Мария

Дата и время: 13.10.2022, 13:31:42

Благодарю Вас, Яков. Раз замечаний нет, надеюсь, что перевод получился..

Видите ли, я перевела эти стихи спонтанно, быстро, на одном дыхании. Думала переводить один архаический текст, но случайно прочитала комментарий Владимира Кормана, в котором он сетует на то, что переводчики сбегают от острых проблем современности в архаику и средневековье. Подумала, что он прав, и решила внести свою лепту в освещение острых моментов истории. Поскольку я перевожу с венгерского, а у венгров две трагедии нашего времени, Трианон (его последствия), и 56-ой год, то поскребла по сусекам современной венгерской поэзии в этих направлениях.

Мне понравились стихи Иштвана Бака своей тихой сдержанностью, в них совсем нет пафоса. Даже не сразу можно понять, о чем идет речь (поэтому я выделила год рождения автора). И, в то же время, хорошо передана атмосфера беды и безысходности.

Я вообще люблю сдержанность в выразительных средствах, пафосность не вызывает доверия. Одна из самых трагичных картин современного венгерского искусства (на мой взгляд) называется "Микулаш пришел". Микулаш - это венгерский Дед Мороз. На картине (с потрясающим мастерством) изображен стол, покрытый старенькой клеенкой, а на столе: таблетки, очки, перемотанные на переносице изолентой, какие-то мелочи и граненый стакан, в котором стоит шоколадная фигурка Микулаша. Пронзительное, безысходное одиночество. И бедность. Картина меня впечатлила гораздо больше пышных и ярких полотен.

Тема: Re: Re: Re: Иштван Бака. День мертвых Кохан Мария

Автор Яков Цемель

Дата и время: 14.10.2022, 05:18:40

Что касается поэтического стиля этого стихотворения, я полностью с Вами согласен. Мне тоже не нравится прямолинейность и пафосность.

Тема: Re: Re: Re: Re: Иштван Бака. День мертвых Кохан Мария

Автор Кохан Мария

Дата и время: 14.10.2022, 12:25:17

Да, двойственность здесь даже в названии. День мертвых (Halottak napja) отмечают в Венгрии в начале ноября, связан он с древней традицией почитания умерших предков. А события, в честь которых написаны стихи, происходили в конце октября - начале ноября.

Рада созвучному восприятию этого текста. Спасибо, Яков.

Тема: Re: Re: Иштван Бака. День мертвых Кохан Мария

Автор Кохан Мария

Дата и время: 14.10.2022, 12:33:16

Яков, лекарств много разных, не только мексиканское)). Красивый клип, спасибо. Хотела как-то колоду Таро купить "Santa Muerte" художника Фабио Листрани, да передумала, все-таки, по-другому отношусь к смерти. Не нужно раздвигать в мыслях на эту тему)).

А чего смерти бояться.. После нее только и можно понять, чего мы стоим. А то живем в иллюзиях того, что мы молодцы и красавчики. Страшна не смерть, страшно не совершить переход.

Я в студенчестве увлекалась спиритическими сеансами, первый вопрос задала о времени своей смерти. Честный и прямой ответ получила (не раз проверен независимыми экспертами). По крайней мере, всегда знаешь, сколько есть в запасе, не отправишься в самое волнительное путешествие с бухты-барахты). Вот Вам клип для поднятия настроения, от нашего стола: [https://www.youtube.com/watch?v=3lmSgPWzkxA&ab\\_channel=EvaMorozova](https://www.youtube.com/watch?v=3lmSgPWzkxA&ab_channel=EvaMorozova)

Не загадать ли мне желание.. Два Якова в гости зашли, а имя редкое.. А загадаю)